

30 let partnerství Gymnázia, Plzeň, Mikulášské nám. 23 a Institution Saint Joseph Châteaubriant / Spolupráce dalších českých a francouzských škol

30 ans de partenariat entre Gymnázium, Plzeň, Mikulášské nám. 23 et l'Institution Saint Joseph Châteaubriant / La coopération d'autres établissements tchèques et français

1.–30. 9. 2026



Velvyslanectví České republiky | Ambassade de la République tchèque
15, avenue Charles Floquet, 75007 Paris, France

Poděkování za realizaci výstavy | Remerciements pour la réalisation de l'exposition

Velvyslanectví České republiky | Ambassade de la République tchèque
Jaroslav Kurfürst, Petra Mašínová

Plzeňský kraj | Région de Plzeň
Vladimír Kroc, Jaroslava Havlíčková

Gymnázium, Plzeň, Mikulášské nám. 23
Marie Vaňková, Alice Trefná, Sylva Nováková, Irena Hrdinová, Květa Panušková, Jan Hosnedl

Institution Saint Joseph Châteaubriant
Karine Hervy, Laure Marie, Amélie Jannault-David, Samuel Charriau

A další školy | Et d'autres écoles



„Spolupráce mezi školami je trochu podceňovaným a přitom zcela zásadním příspěvkem pro udržování vřelých česko-francouzských vztahů. Znalost jazyka, osobní zkušenost s druhou zemí a lidské setkávání má neocenitelnou hodnotu i pro žáky a studenty, kterým může pomoci i v profesní budoucnosti. Za každé funkční a dlouhodobé partnerství škol proto ze srdce děkuji všem učitelům, zástupcům měst a místních spolků, rodičům a dalším, kdo do něj vkládají svoji energii, svůj čas a kreativitu.“

Jaroslav Kurfürst
Velvyslanec České republiky ve Francii a Monaku

„Úspěšné školní výměny vedou k pevným partnerstvím mezi českými a francouzskými školami. Výměny, které již třicet let organizujete mezi žáky, učiteli a všemi účastníky z řad institucí i sdružení, utvářejí trvalé, věrné a neotřesitelné vazby. Každý, kdo v dětství nebo mládí prožil takovou zkušenost bližšího poznání jiné kultury, z ní vychází obohacen: *Pokud se ode mě lišíš, můj bratře, nejsi pro mě hrozbou, ale zušlechťuješ mě.* (Saint-Exupéry). Proto vám blahopřeji k této inspirativní výstavě, která podtrhuje sílu vašeho partnerství.“

Stephane Crouzat
Velvyslanec Francie v České republice

« La coopération entre les écoles est une contribution quelque peu sous-estimée, et pourtant tout à fait essentielle, au maintien de relations franco-tchèques chaleureuses. La connaissance de la langue, l'expérience personnelle du pays partenaire et les rencontres humaines ont une valeur inestimable, y compris pour les élèves et les étudiants. Elles peuvent les aider dans leur avenir professionnel. Pour chaque partenariat scolaire fonctionnel et durable, je remercie donc du fond du cœur tous les enseignants, les représentants des municipalités et des associations locales, les parents et tous les autres qui y investissent leur énergie, leur temps et leur créativité. »

Jaroslav Kurfürst
Ambassadeur de la République tchèque en France et à Monaco

« Les échanges scolaires réussis débouchent sur des partenariats solides entre établissements tchèques et français. Les échanges et les mobilités que vous organisez depuis trente ans entre élèves, entre enseignants et entre tous les participants institutionnels et associatifs tissent des liens durablement fidèles et indéfectibles. Toute personne qui a vécu une fois dans son enfance ou sa jeunesse une telle expérience d'immersion culturelle en revient grandie : *Si tu diffères de moi, mon frère, loin de me léser, tu m'enrichis.* (Saint-Exupéry). C'est pourquoi je vous félicite pour cette exposition inspirante qui souligne la force de votre partenariat. »

Stephane Crouzat
Ambassadeur de France en République tchèque

Představení partnerských škol

Présentation des établissements partenaires



Vážení návštěvníci této výstavy,

nahlédněte s námi do historie partnerství dvou škol ze dvou různých zemí: České republiky (Gymnázia, Plzeň, Mikulášské náměstí 23) a Francouzské republiky (Institution Saint Joseph z Châteaubriantu).

Naše přátelství se datuje od roku 1996, takže trvá ve formě tzv. školních výměn plných 30 let! Budete-li se dívat do tváří zúčastněných studentů a jejich pedagogického doprovodu pozorně, uvidíte mnoho radosti a pohody. Když si uvědomíme, že jde za celé dané období o počet cca jedné tisícovky účastníků těchto výměn, můžeme naše partnerství považovat, mimo jiné, za cenný příspěvek k porozumění v rámci spojené Evropy.

Gymnázium, Plzeň, Mikulášské nám. 23

Mikulášské gymnázium je škola se 120letou tradicí kvalitního vzdělávání. Jako jediná v Plzeňském kraji se dlouhodobě zaměřuje na přírodovědné předměty a matematiku. Cílem školy je rozvíjet zvědavost, logické myšlení, samostatnost a odpovědnost našich studentů a zároveň podporovat jejich osobní růst, tvořivost a týmovou spolupráci. Škola nabízí osmileté a čtyřleté studium se zaměřením na matematiku a přírodní vědy a šestileté a čtyřleté studium se zaměřením všeobecným.

Při výuce učitelé využívají moderní technologie, škola spolupracuje s rodilými mluvčími, vede studenty k aktivnímu poznávání světa kolem sebe.

Ve výuce jazyků je prvním cizím jazykem pro všechny žáky angličtina. V průběhu studia si pak mohou zvolit mezi německým a francouzským jazykem. Škola pravidelně pořádá výměnné pobyty se školami v německém Schwandorfu a francouzském Châteaubriantu, se kterým nás pojí více než třicetileté partnerství.

Žáci dosahují vynikajících výsledků v odborných soutěžích i u maturitních zkoušek. Naši absolventi jsou úspěšní ve studiu na nejvýznamnějších vysokých školách v České republice i v zahraničí.

Gymnázium spolupracuje s řadou institucí, jako například s Matematicko-fyzikální fakultou Univerzity Karlovy v Praze či s Fakultou aplikovaných věd a s Pedagogickou fakultou ZČU v Plzni.

Naši studenti se mohou zúčastňovat pestrých mimoškolních aktivit, jako jsou studentské projekty, soutěže, kroužky, kulturní i sportovní akce. Neodmyslitelnou součástí školního života je Středoškolský klub a tradiční vodácké výpravy, které posilují přátelství, týmového ducha i vztah ke škole.

Gymnázium, Plzeň, Mikulášské nám. 23

Le lycée Mikulášské gymnázium est un établissement doté d'une tradition de 120 ans dans l'enseignement de haute qualité. C'est le seul lycée de la région de Plzeň à se spécialiser sur le long terme dans les mathématiques et les sciences naturelles. L'objectif de notre école est de développer la curiosité, le raisonnement logique, l'autonomie et la responsabilité de nos élèves, tout en favorisant leur épanouissement personnel, leur créativité et le travail d'équipe.

L'établissement propose des cycles d'études de huit et quatre ans avec une spécialisation en mathématiques et sciences, ainsi que des cycles de six et quatre ans à orientation générale.

Les enseignants utilisent des technologies modernes et l'école collabore avec des locuteurs natifs, encourageant ainsi les élèves à explorer activement le monde qui les entoure.

Concernant l'apprentissage des langues, l'anglais est la première langue vivante pour tous les élèves. Au cours de leur scolarité, ils peuvent ensuite choisir entre l'allemand et le français. L'école organise régulièrement les échanges scolaires avec Schwandorf en Allemagne et Châteaubriant en France. Avec l'Institution St. Joseph à Châteaubriant nous entretenons le partenariat depuis plus de 30 ans.

Nos élèves obtiennent d'excellents résultats tant dans les concours spécialisés qu'aux examens du baccalauréat. Nos diplômés réussissent leurs études supérieures dans diverses universités en République tchèque et à l'étranger.

Le lycée collabore avec de nombreuses institutions, telles que la Faculté de mathématiques et de physique de l'Université Charles à Prague, ainsi qu'avec la Faculté des sciences appliquées et la Faculté d'éducation de l'Université de Bohême de l'Ouest à Plzeň.

Nous proposons également une vie extrascolaire riche : projets étudiants, concours, clubs, événements culturels et sportifs. Le "Club des lycéens" et les traditionnelles expéditions de canoë-kayak, qui renforcent l'amitié, l'esprit d'équipe et le sentiment d'appartenance à l'école, font partie intégrante de notre identité.

Gymnázium, Plzeň, Mikulášské nám. 23
Mikulášské nám. 23, 326 00 Plzeň
kontakt@mikulasske.cz, mikulasske.cz



Chers visiteurs de cette exposition,

Découvrez avec nous l'histoire du partenariat entre deux établissements scolaires de deux pays différents : la République tchèque (Gymnázium Plzeň, Mikulášské náměstí 23) et la République française (Institution Saint Joseph de Châteaubriant).

Notre amitié remonte à 1996, elle perdure donc sous la forme d'échanges scolaires depuis 30 ans ! Si vous observez attentivement les visages des élèves participants et de leurs accompagnateurs, vous y verrez beaucoup de joie et de sérénité. Si l'on considère que ce sont environ un millier de participants qui ont pris part à ces échanges au cours de toute cette période, on peut considérer notre partenariat, entre autres, comme une contribution précieuse à la compréhension au sein d'une Europe unie.

Institution Saint Joseph Châteaubriant, France

L'Institution Saint Joseph est un ensemble scolaire catholique d'enseignement, sous tutelle diocésaine, lié à l'État par contrat d'association.

Le projet d'établissement de l'Institution Saint Joseph s'articule autour de valeurs partagées par toute la communauté éducative. Ce projet se décline en quelques points :

- Placer la pédagogie au cœur de l'enseignement
- Donner le goût de l'école et le plaisir d'apprendre
- Assurer à chacun les moyens de sa réussite
- Accompagner l'élève dans son projet personnel

L'établissement accueille les élèves de la 6ème (11 ans) au BTS (Bac +2). Il est constitué de 4 entités :

- le collège avec l'accueil d'un dispositif ULIS (Unité Localisée pour l'Inclusion Scolaire)
 - le lycée général et technologique avec la filière STMG (Sciences et Technologie du Management et de la Gestion) pour le côté technologique.
 - le lycée professionnel avec les Métiers de la Relation Client (MRC) décliné par deux filières : les métiers de l'accueil (MA) et les métiers du commerce et de la vente (MCV)
 - le lycée professionnel rural avec la filière SAPAT (Service à la Personne et Aménagement du Territoire) et le CAP AEPE (Accompagnement Educatif Petite Enfance)
- Notre établissement accueille environ 1300 élèves chaque année sur l'ensemble des deux sites : le site principal et l'annexe. Ces deux sites sont situés à quelques mètres l'un de l'autre.

Sur le plan des langues, les élèves étudient l'anglais, auxquels s'ajoutent l'espagnol ou l'allemand selon les parcours.

L'ouverture à l'International constitue un axe majeur du projet éducatif de l'établissement qui entretient des partenariats actifs avec plusieurs écoles en Europe et dans le monde: Le lycée Mikulášské à Pilsen, République tchèque (partenariat de 30 ans), le Städtische Gesamtschule de Stolberg en Allemagne, l'école Camille Lavoie à Alma au Québec, l'école Saint Joseph de Pefki en Grèce et le lycée d'Athlone en Irlande. Les élèves des lycées professionnels ont également la possibilité d'effectuer des stages en Espagne, en Belgique ou au Togo.

Ces échanges enrichissent les élèves, renforcent leur niveau en langue, leur permettent de découvrir de nouvelles cultures, de développer des compétences transversales (adaptabilité, autonomie, confiance en soi) ainsi qu'une véritable conscience européenne et internationale.

La vie associative et citoyenne occupe une place importante au sein de l'Institution. Une association d'élèves anime la vie scolaire à travers différentes initiatives : tombolas, ventes de produits aux couleurs de l'établissement, sorties de fin d'année, bal de promotion pour les élèves de 3ème et de Terminale, ...

Des éco-délégués élus travaillent sur les enjeux environnementaux : gestion des déchets, économies d'énergie, recyclage. Chaque année, une Semaine de la Planète est organisée pour sensibiliser l'ensemble des élèves à ces problématiques.



Institution Saint Joseph Châteaubriant, France

Institution Saint Joseph est un ensemble scolaire catholique d'enseignement, sous tutelle diocésaine, lié à l'État par contrat d'association.

Le projet d'établissement de l'Institution Saint Joseph se fonde sur des valeurs partagées par toute la communauté éducative. Ce projet se décline en quelques points :

- Klášter pedagogiku do centra výuky.
- Pěstovat v žácích kladný vztah ke škole a radost z učení.
- Zajistit každému prostředky pro úspěšné vzdělávání.
- Doprovázet žáka v jeho osobním rozvoji a plánech.

Zařízení přijímá žáky od 6. třídy (11 let) až po úroveň BTS (dva roky po maturitě). Skládá se ze čtyř celků:

- Nižší gymnázium (druhý stupeň) se začleněným systémem ULIS (lokalizované pracoviště pro inkluzivní vzdělávání).
- Všeobecné a technologické lyceum s technologickým zaměřením STMG (vědy a technologie managementu a řízení).
- Odborné lyceum se zaměřením na služby zákazníkům (MRC), které se dělí na dva obory: klientský servis a obchod a prodej.
- Venkovské odborné lyceum s obory SAPAT (sociální služby a rozvoj území) a CAP AEPE (vzdělávání v raném dětství).

Naše zařízení navštěvuje každoročně přibližně 1300 žáků ve dvou areálech: v hlavním sídle a v přístavbě. Tyto dva areály se nacházejí jen několik metrů od sebe. Co se týče jazyků, žáci studují angličtinu, ke které se podle zvoleného zaměření přidává španělština nebo němčina.

Mezinárodní otevřenost je hlavním pilířem vzdělávacího projektu školy, která udržuje aktivní partnerství s několika školami v Evropě i ve světě: Gymnázium, Plzeň, Mikulášské náměstí 23 v České republice (třicetileté partnerství), Städtische Gesamtschule ve Stolbergu v Německu, škola Camille Lavoie v Almě v Québecu, škola Saint Joseph v Pefki v Řecku a lyceum v Athlone v Irsku. Žáci odborných lyceí mají také možnost absolvovat stáže ve Španělsku, Belgii nebo Togu.

Tyto výměny žáky obohacují a zlepšují jejich jazykovou úroveň, umožňují jim objevovat nové kultury a rozvíjet měkké dovednosti (adaptabilitu, samostatnost, sebedůvěru), stejně jako skutečné evropské a mezinárodní povědomí.

Spolkový a občanský život zaujímá v rámci instituce důležité místo. Žákovská asociace oživuje školní rok různými iniciativami: tombolami, prodejem školních předmětů, výlety na konci školního roku, maturitními plesy a plesy pro žáky 9. tříd atd. Zvolení „eko-delegátů“ se zabývají environmentálními otázkami: nakládání s odpady, úsporami energie, recyklací. Každý rok se pořádá „Týden planety“, který má na tyto problémy upozornit všechny žáky.

Institution Saint Joseph Châteaubriant
13A rue de la Libération
44141 Châteaubriant, stjo-chateaubriant.fr

První kontakty

Premiers contacts



Historie třicet let trvajícího přátelství dvou škol vzdálených od sebe téměř 1 300 km začala nápadem české studentky Michaely Benešové-Vondráčkové, jejím dopisem francouzskému učiteli Samuelu Charriauovi a vstřícností ředitelů a učitelů Institution Saint Joseph Châteaubriant a Gymnázia, Plzeň, Mikulášské náměstí 23...

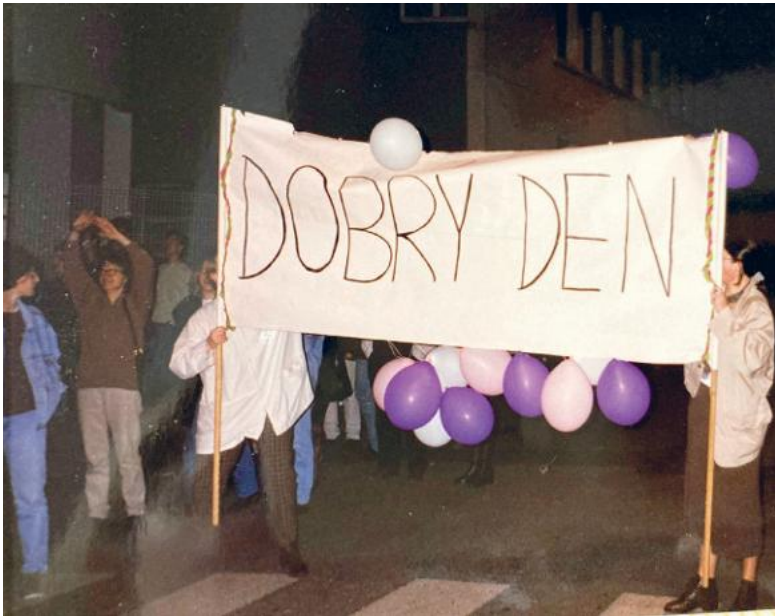
Začátek výměny
Vzpomínky pana Samuela Charriaua, profesora na Institution Saint Joseph v Châteaubriantu

Psal se rok 1992, když moje rodina ubytovala dvě mladé dívky z plzeňského folklorního souboru Jiskra, který tehdy v našem regionu vystupoval. Jedna z nich, Michaela Benešová, s námi poté zůstala v písemném kontaktu. Studovala na gymnáziu na Mikulášském náměstí v Plzni a učila se francouzsky. V létě 1995 pak strávila tehdy sedmnáctiletá Michaela se svou rodinou několik dní u nás. Ukázal jsem jí Institution Saint Joseph v Châteaubriantu, kde jsem vyučoval. Právě v tu chvíli padla první zmínka o možnosti uspořádání výměnného pobytu studentů. Jaké bylo mé překvapení, když jsem v říjnu 1995 obdržel dopis, ve kterém Michaela žádala, zda by mohla se svými kamarádkami přijet do Châteaubriantu! Byla to nádhavá a nadšená prosba. Ukázal jsem tento dopis našemu řediteli Jeanu-Françoisi Rosemu. Nápad jsme pak představili kolegům z ročníků „Première“ (předposlední ročník). A návrh byl přijat! Navázali jsme kontakt s paní ředitelkou Věrou Mikovou a Michaeliným profesorem francouzštiny panem Jiřím Hyspeckým. A ve školním roce 1995–1996 přijeli první čeští studenti k nám. Bylo to v březnu 1996 a už následující měsíc se naopak naši studenti vydali do Plzně. Hned tato první výměna studentů obou gymnázií byla velkým úspěchem a sami účastníci byli doslova nadšení. Pro české studenty učící se francouzštinu měla výměna obrovský jazykový a kulturní význam. Naši studenti se naopak mohli seznámit s odlišnou zemí a kulturou. I pro ně měl pobyt jazykový přínos – často totiž museli při konverzaci použít kromě francouzštiny také angličtinu nebo němčinu. Spolupráce mezi našimi gymnázii, která začala v roce 1996, pokračuje i po třiceti letech a stále se rozvíjí. Umožnila velkému množství mladých lidí, jejich rodinám i učitelům se setkávat, poznávat a v některých případech i navázat hluboká a trvalá přátelství. Doufejme, že tato spolupráce bude pokračovat i nadále a bude také svým způsobem přispívat k přátelství mezi našimi dvěma zeměmi.

L'histoire d'une amitié de trente ans entre deux écoles distantes de près de 1 300 km a commencé par l'idée d'une étudiante tchèque, Michaela Benešová-Vondráčková, sa lettre adressée au professeur français Samuel Charriau et la bienveillance des directeurs et des enseignants de l'Institution Saint Joseph de Châteaubriant et de Gymnázium, Plzeň, Mikulášské náměstí 23...

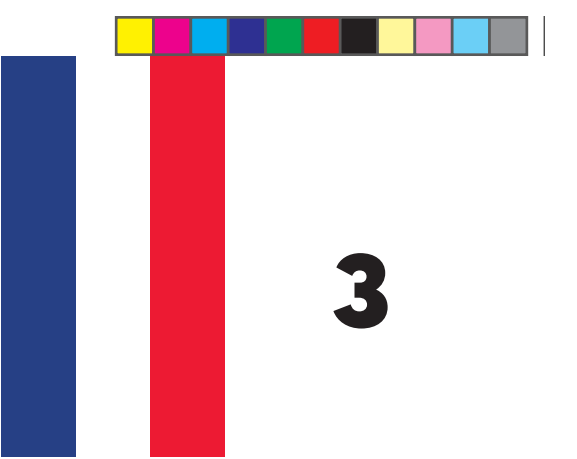
Le début de l'échange
Les souvenirs de M. Samuel Charriau, professeur de l'Institution Saint Joseph à Châteaubriant

En 1992, ma famille a hébergé deux jeunes filles d'un groupe folklorique tchèque (Jiskra de Plzeň) qui se produisait dans notre région. L'une d'elles, Michaela Benešová, a, par la suite, continué à entretenir une correspondance avec nous. Michaela apprenait le français dans son lycée, le lycée Mikulášské à Plzeň. Puis en été 1995 Michaela (17 ans) est venue avec sa famille passer quelques jours chez nous. Je lui ai fait visiter l'Institution Saint Joseph de Châteaubriant dans lequel j'enseignais. C'est à ce moment qu'a été évoquée pour la première fois l'idée d'un échange entre nos deux lycées. Qu'elle ne fut pas ma surprise de recevoir en octobre 1995 une lettre dans laquelle Michaela demande à venir avec ses amies à Châteaubriant ! C'est une demande insistante et passionnée. J'ai montré cette lettre à notre directeur, Jean-François Rose. Nous avons alors proposé cette idée aux collègues du niveau Première. Et ce fut accepté ! Nous avons pris contact avec la directrice, Madame Mikova, et le professeur de français de Michaela, M. Jiří Hyspecký. Finalement, lors de cette année scolaire 1995–1996, les élèves tchèques sont venus en mars 1996 chez nous et nos élèves sont allés à Plzeň le mois suivant (avril 1996). Ce premier échange a été une réussite. Tous les élèves, tchèques et français, ont été très heureux de cette rencontre sous la forme d'un échange. Pour les élèves tchèques, l'échange avait un but culturel, ainsi qu'un objectif linguistique, puisque les participants étudiaient le français. Pour nos élèves, il s'agissait d'une réelle ouverture à une culture différente, la découverte d'un autre pays. L'intérêt linguistique n'était pas absent puisque bien souvent il leur fallait utiliser l'anglais ou l'allemand. Depuis 1996, cette collaboration entre nos deux lycées a continué et s'est enrichie. Elle a permis à un grand nombre de jeunes et de leurs familles, de professeurs de se rencontrer, de s'apprécier, et pour certains d'entretenir des liens amicaux profonds et durables. Espérons que cet échange, datant de trente années, vivra encore longtemps en contribuant modestement à l'amitié entre nos deux pays.



Čeští studenti poznávají Châteaubriant

Les lycéens tchèques découvrent Châteaubriant



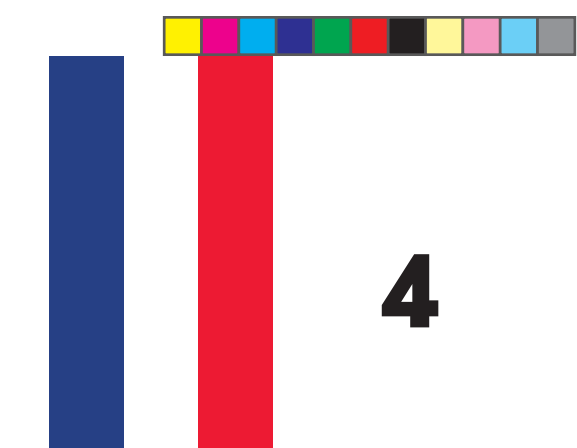
Studenti poznávají Francii způsobem, který žádná učebnice nenahradí. Navštěvují partnerskou školu, seznamují se s městem i regionem a objevují místní kulturu i zajímavá místa, jako např. Rennes, Nantes nebo Guérande. Součástí programu jsou společné aktivity s vrstevníky, díky nimž si účastníci přirozeně rozvíjejí komunikativní dovednosti ve francouzštině, získávají nové přátele a učí se samostatnosti. Velmi důležitou roli hraje pobyt v hostitelských rodinách. Právě každodenní společné chvíle přinášejí autentickou zkušenost s místním prostředím i životním stylem.

Nos élèves découvrent la France d'une manière qu'aucun manuel ne peut remplacer. Ils visitent l'établissement partenaire, découvrent la ville et la région et explorent la culture locale ainsi que des lieux intéressants comme Rennes, Nantes ou Guérande. Le programme comprend également des activités communes avec les correspondants français, grâce auxquelles les participants développent naturellement leurs compétences de communication en français, se font de nouveaux amis et apprennent à devenir plus autonomes. Le séjour dans les familles d'accueil joue un rôle très important. Les moments partagés au quotidien offrent une expérience authentique du cadre de vie et du mode de vie local.



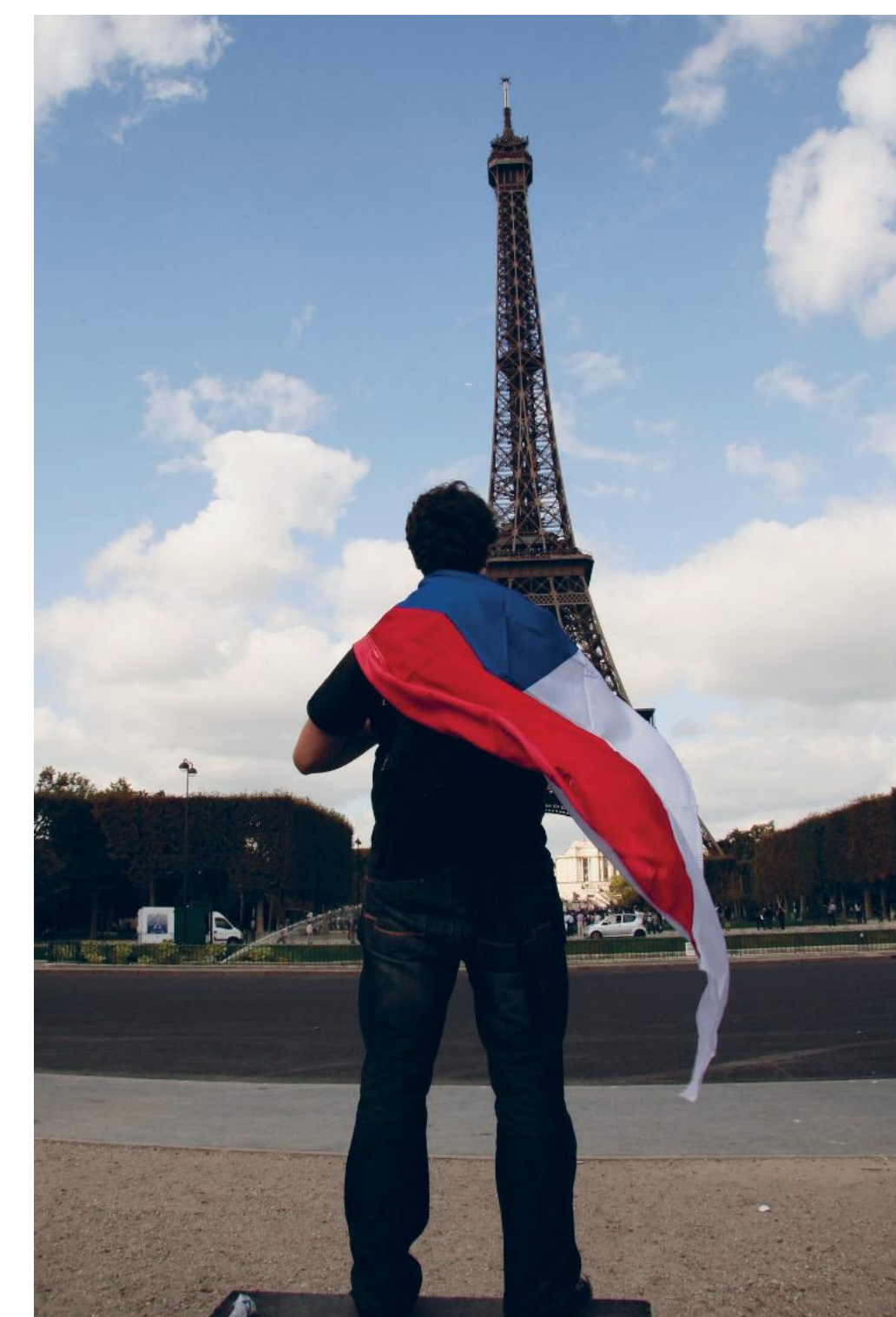
Poznávání Francie

À la découverte de la France



Výměnný program propojuje vzdělávání, cestování i mezikulturní porozumění; každý den se stává příležitostí k objevování i k praktickému využití francouzštiny. Mnozí studenti navštíví díky výměně Francii vůbec poprvé a vychutnávají si atmosféru Paříže, Versailles a také magických míst jako Chartres nebo Mont St.-Michel.

Le programme d'échange associe apprentissage, voyage et ouverture interculturelle ; chaque journée devient une occasion de découverte et de pratique concrète du français. Pour beaucoup d'élèves, cet échange représente leur première visite en France. Ils découvrent alors l'atmosphère de Paris, de Versailles ainsi que de lieux emblématiques et fascinants comme Chartres ou Mont-Saint-Michel.



Mladí Francouzi v Plzni

Les jeunes Français à Pilsen

5



Rovněž našim francouzským přátelům výměna nabízí jedinečné propojení studia, cestování a osobních zážitků. Program se odvíjí v podobném duchu, přičemž se snažíme představit to nejlepší, čím se naše škola, město a region mohou pochlubit. Na programu nikdy nechybí návštěva centra města s majestátní katedrálou sv. Bartoloměje a Velkou synagogou, zajímavá je pro hosty i prohlídka slavného plzeňského pivovaru Prazdroj (Pilsner Urquell) a Muzeum loutek, všechny dokáže okouzlit i návštěva blízkého zámku Kozel.

Pour nos amis français, l'échange offre également une combinaison unique d'études, de voyages et d'expériences personnelles. Le programme se déroule dans le même esprit : nous essayons de présenter le meilleur de notre école, de notre ville et de notre région. La visite du centre-ville avec la majestueuse Cathédrale Saint-Barthélemy de Plzeň et la Grande synagogue de Plzeň fait toujours partie du programme. Les visiteurs apprécient également la découverte de la célèbre brasserie Pilsner Urquell ainsi que du Musée des marionnettes de Plzeň. La visite du proche Château de Kozel séduit également tous les participants.





Francouzi poznávají Českou republiku

Les Français découvrent la République Tchèque



6



V rámci poznávání naší země je samozřejmostí procházka Prahou, kde našim přátelům ukážeme vedle „povinných“ míst i krásnou budovu ambasády Francouzské republiky. Vždy se setkáme s kladným ohlasem i na návštěvy lázeňských míst na západě naší republiky.

Dans le cadre de la découverte de notre pays, une promenade à travers Prague est incontournable. Outre les lieux les plus célèbres, nous montrons aussi à nos correspondants le magnifique bâtiment de l'Ambassade de France en République tchèque. Les visites des villes thermales de l'ouest de notre pays rencontrent également un accueil très positif.



Návštěvy Terezína

Během svých pobytů v Plzni francouzští žáci pravidelně navštěvují Památník Terezín, připomínající památku obětí nacistické perzekuce za druhé světové války. Právě zde zemřel Marcel Letertre, obyvatel Châteaubriantu a odbojář deportovaný do Terezína během druhé světové války.

Visites de Terezín

Lors de leurs séjours à Plzeň, les élèves français visitent régulièrement le ghetto juif et la forteresse de Terezin. C'est là que s'est éteint Marcel Letertre, habitant de Châteaubriant et résistant déporté lors de la Seconde Guerre mondiale.



Po stopách školních výměň

Dans les pas des échanges scolaires

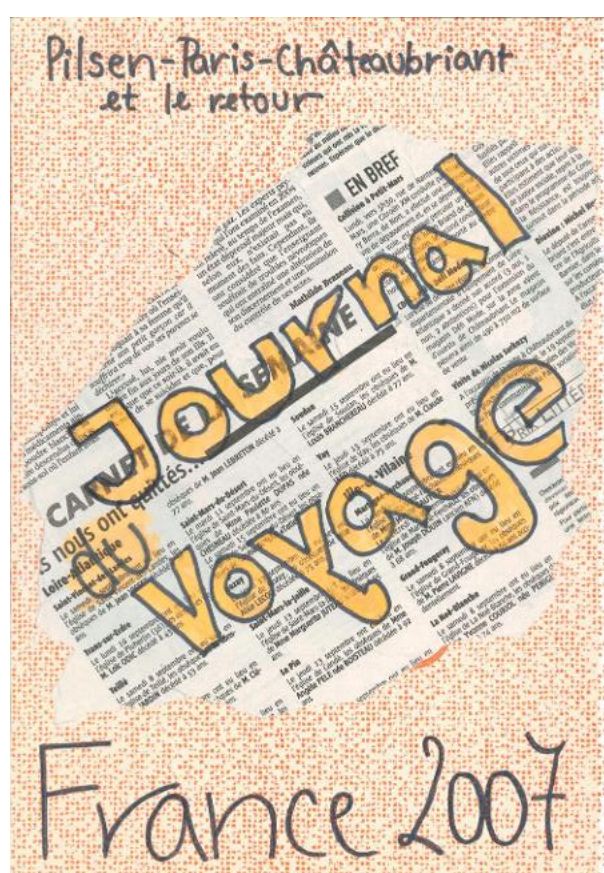


Studentské práce

Během školních výměň si studenti zaznamenávají své dojmy, nové jazykové poznatky, setkání i místa a události, které je oslovily. Tento panel představuje výstupy, jež po návratu sdílejí se svými spolužáky – osobní svědectví o každodenním životě v hostitelských rodinách, o zkušenostech ze školy i o objevování navštívených míst. Tyto práce vypovídají o autentickém prožívání výměny a o zkušenostech, které překračují hranice každodennosti.

Les travaux des élèves

Au cours des échanges scolaires, les élèves consignent leurs impressions, leurs nouveaux acquis linguistiques, ainsi que les rencontres, lieux et événements qui les ont marqués. Ce panneau présente les productions réalisées à leur retour, qu'ils partagent avec leurs camarades — des témoignages personnels sur la vie quotidienne au sein des familles d'accueil, les expériences vécues à l'école et la découverte des lieux visités. Ces travaux rendent compte d'une expérience authentique de l'échange et d'un vécu qui dépasse les frontières du quotidien.



Další společné aktivity

Autres activités communes

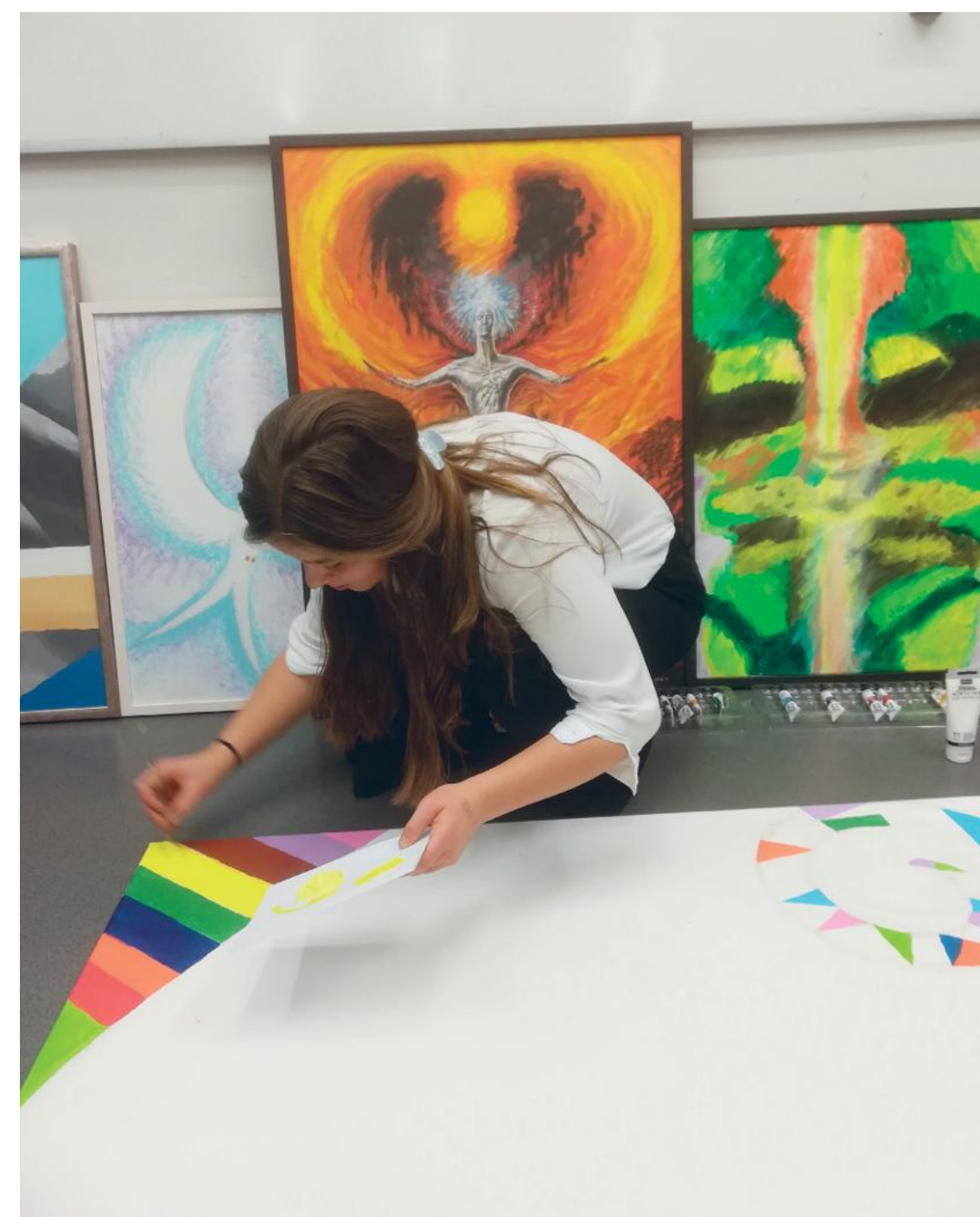
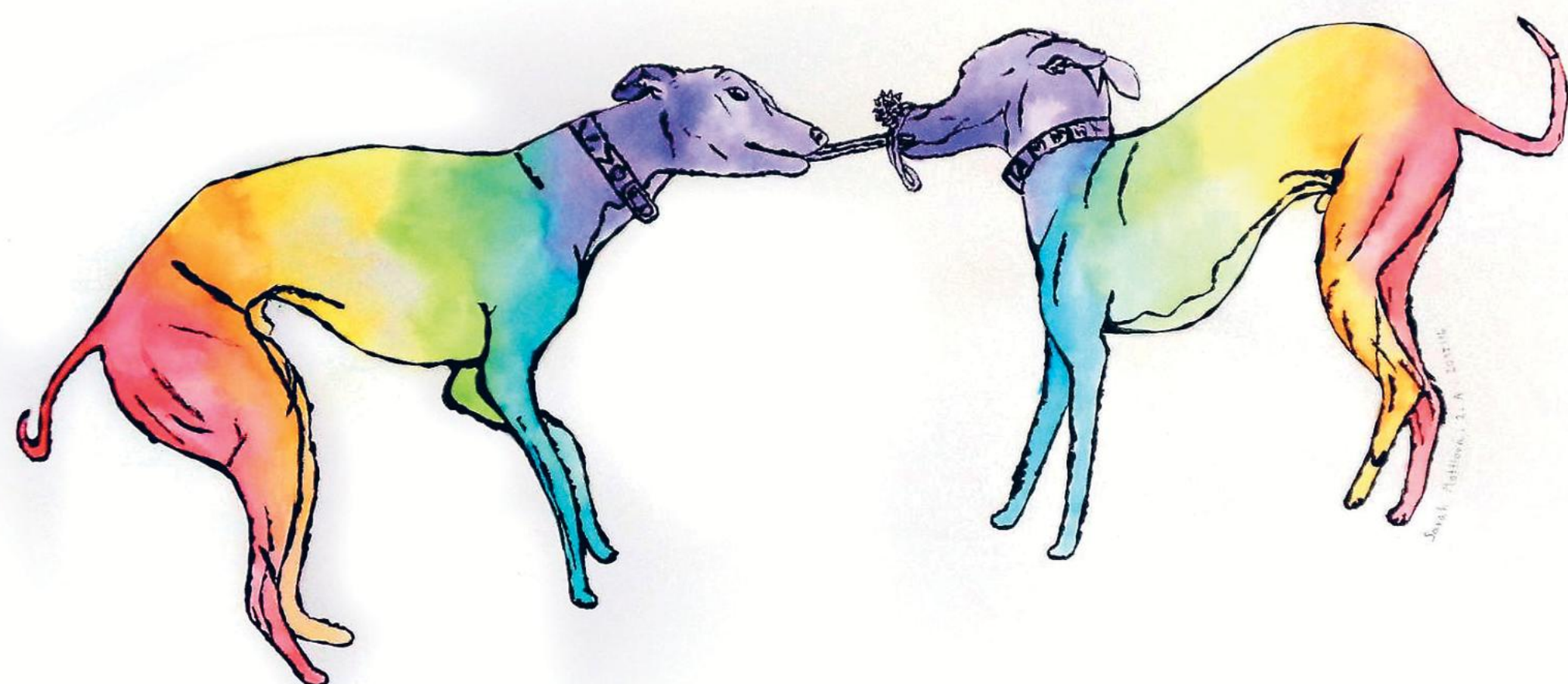


V průběhu let se k výměnným pobytům studentů přidaly i další společné aktivity obou škol.

1. Proběhl výtvarný seminář organizovaný vyučujícími výtvarné výchovy Madelain Audureau a Marií Vaňkovou.
2. Uskutečnil se studijní pobyt učitelů obou škol.
3. Francouzští žáci z odborného lycea v Châteaubriantu absolvovali v průběhu několika let své odborné praxe v různých plzeňských institucích.

Au fil des ans, d'autres activités communes entre les deux écoles se sont ajoutées aux échanges d'étudiants.

1. Un séminaire d'arts plastiques organisé par les enseignantes d'arts plastiques Madelaine Audureau et Marie Vaňková a été réalisé.
2. Un stage d'échange pédagogique entre les professeurs des deux lycées a eu lieu.
3. Les élèves français du LEP rural à Châteaubriant ont passé, au cours de plusieurs années, leurs stages dans les institutions différentes de Plzeň.



Ohlédnutí a vzpomínky

Rétrospective et souvenirs

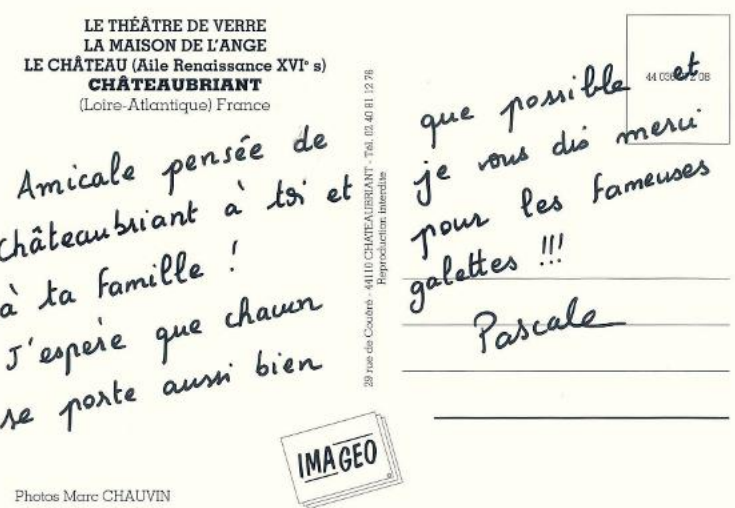
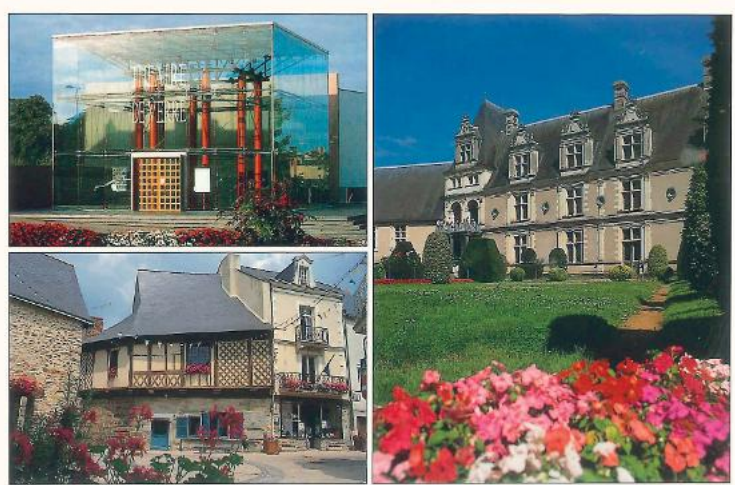


Třicetileté partnerství dvou škol znamená poznání života v cizí zemi, tisíce společně strávených chvil, mnoho zkušeností a zážitků, spoustu praktických informací a hlavně mnoho přátelských vztahů. A to je pro mladé lidi velmi důležité...

Trente ans de partenariat entre deux écoles signifient découvrir la vie dans un pays étranger, des milliers de moments passés ensemble, de nombreuses expériences et souvenirs, une multitude d'informations pratiques et surtout de très nombreuses relations amicales. Et c'est quelque chose de très important pour les jeunes...

Výměna byla velmi důležitá nejen pro naši francouzštinu. Na co nikdy nezapomeneme a co nás překvapilo? Velmi přátelské přijetí v hostitelských rodinách, také to, že se doma nezouvají, návštěva partnerského lycea a seznámení s jiným školským systémem, návštěva kulturních památek (Mont St.-Michel nás opravdu „dostal“), poznání místní gastronomie (produkty tamních pekáren – mňam!). Po celou dobu vládla úžasná atmosféra!
Třída 5. C/7. E

Cet échange a été très important, et pas seulement pour notre niveau de français. Qu'est-ce que nous n'oublierons jamais et qu'est-ce qui nous a surpris ? L'accueil très chaleureux des familles participantes et le fait qu'on ne se déchausse pas à la maison ; la visite du lycée partenaire et la découverte d'un autre système scolaire, les visites de sites culturels (le Mont-Saint-Michel nous a vraiment séduits), la découverte de la gastronomie locale (les produits des boulangeries locales – miam !). Tout au long du séjour, l'ambiance était géniale !
Le groupe 5.C/7.E



Díky výměnnému pobytu jsem poznala skvělou kamarádku, která má navíc narozeniny ve stejný den jako já. Velice jsem si pochutnala, protože mi každý den maminka z mé francouzské rodiny vařila francouzské speciality. Rodina mě vzala do městečka Saint-Malo a ukázala mi tím pro mě nejhezčí místo Francie, na které se ráda vrátím. Líbilo se mi, že jsem u rodiny byla dlouho a opravdu jsem poznala, jak vypadá jejich běžný život.
Marie Kapitánová (maturita v roce 2025)

Grâce à l'échange, j'ai rencontré une amie formidable qui, en plus, a son anniversaire le même jour que moi. Je me suis vraiment régalée car chaque jour, la maman de ma famille d'accueil me cuisinait des spécialités françaises. La famille m'a emmenée dans la petite ville de Saint-Malo et m'a fait découvrir ce qui est pour moi le plus bel endroit de France, où je reviendrai avec plaisir. J'ai beaucoup apprécié de rester longtemps dans la famille, car cela m'a permis de vraiment découvrir leur quotidien.
Marie Kapitánová (baccalauréat en 2025)

De lycéenne participant à l'échange...



... à professeur en charge de cet échange !



C'est moi... Je m'appelle Amélie !

En 2004, j'ai eu la chance de participer à un échange entre mon lycée et celui de Plzeň. J'y ai découvert un pays magnifique et des gens accueillants. C'était une expérience enrichissante. Seule, loin de ma famille, j'ai pu explorer une nouvelle culture, des modes de vie différents de mon quotidien.

En 2016, je renouvelle l'aventure et je participe à l'échange en tant que professeur ! L'expérience est magnifique et je trouve formidable de faire découvrir le pays à nos élèves de 1ère. Les années passent, les voyages se succèdent et j'ai la chance de prendre rapidement la responsabilité de l'échange, avec Laure, ma super collègue ! Tous les deux ans, nous accueillons les élèves et les professeurs et construisons de réelles relations amicales. C'est un plaisir d'entretenir ces liens forts entre Châteaubriant et Plzeň !



Díky výměnnému programu v Châteaubriantu jsem se rychle rozmluvila francouzsky, což mi pomohlo třeba během olympijských her v Paříži, kde jsem pracovala. Moje hostitelská rodina byla velice vlídná a poradila si i s mou bezlepkovou dietou. Hostit někoho z cizí země u nás doma bylo přínosné nejen pro mě, ale pro celou mou rodinu. Po výměně jsem se začala více angažovat i v dalších výměnných programech a ubytování cizinců. Teď mám díky tomu přátele po celém světě. Díky výměně (a hlavně díky mé paní učitelce) mě francouzština opravdu chytla a ráda jsem se ji učila.
Aneta Berhardtová (maturita v roce 2020)

Grâce au programme d'échange à Châteaubriant, je me suis rapidement débloquée en français, ce qui m'a aidée, par exemple, lors des Jeux Olympiques de Paris où j'ai travaillé. Ma famille d'accueil était très chaleureuse et a su s'adapter sans problème à mon régime sans gluten. Accueillir quelqu'un de l'étranger chez nous a été enrichissant, non seulement pour moi, mais pour toute ma famille. Après cet échange, j'ai commencé à m'impliquer davantage dans d'autres programmes d'échange et dans l'accueil d'étrangers. Aujourd'hui, j'ai des amis dans le monde entier. Grâce à l'échange (et surtout grâce à ma professeure), j'ai vraiment eu le déclic pour le français et j'ai adoré l'apprendre.
Aneta Bernhardtová (baccalauréat en 2020)



Na podzim roku 2019 jsem měla jedinečnou příležitost zúčastnit se výměnného pobytu v Châteaubriantu, za což jsem doteď vděčná. Mohla jsem si tak zlepšit svoji tehdy ještě lámanou francouzštinu, ale co je pro mě nejdůležitější, poznala jsem lidi, s nimiž jsem dodnes v kontaktu, včetně svého přítele, se kterým jsme se po šesti letech znovu našli. Dnes jsem studentkou egyptologie, a tak беру zahraniční zkušenost za klíčovou. Právě díky francouzštině, která je na francouzských univerzitách preferována před angličtinou, jsem byla nedávno přijata na studijní pobyt do Ženevy i na Sorbonnu. A kdo ví, možná se o své doktorské studium pokusím právě ve Francii.
Karolína T.

À l'automne 2019 j'ai eu l'occasion unique de participer à un échange à Châteaubriant, ce dont je suis reconnaissante encore aujourd'hui. Ainsi, j'ai pu perfectionner mon français, qui était alors très hésitant, mais surtout, j'ai rencontré des gens avec lesquels je suis toujours en contact, y compris mon petit ami, avec qui je me suis retrouvée six ans plus tard. Aujourd'hui, en tant qu'étudiante en égyptologie, je considère que les expériences à l'étranger sont indispensables. Et, c'est justement grâce au français, qui est souvent privilégié par rapport à l'anglais dans les universités françaises, que j'ai été acceptée tout récemment pour des séjours d'études à Genève et à la Sorbonne. Qui sait, peut-être je ferai mon doctorat en France.
Karolína T.

Od vzpomínek k budoucnosti

Des souvenirs vers l'avenir

Školní výměny vznikají díky nadšení a nasazení studentů a jejich pedagogů, podpoře zřizovatelů obou škol i otevřenosti a důvěře rodin účastníků. Tato výstava představuje svědectví, osobní reflexe a přání do budoucna těch, kteří jsou součástí těchto setkávání – studentů, učitelů i dalších aktérů, kteří svým úsilím a podporou umožňují mezinárodní dialog a vzájemné porozumění.



Plzeňský kraj dlouhodobě podporuje rozvoj partnerství mezi středními školami s cílem realizace společných vzdělávacích projektů umožňujících žákům zlepšit jejich jazykové znalosti, prohloubit porozumění kultuře a současnému dění v partnerské zemi. Blahopřejí k 30. výročí partnerství s Institution Saint Joseph v Châteaubriantu. Věřím, že výměnné pobyty motivují žáky k účasti na vzdělávání ve francouzských školách v rámci projektu – Rok ve Francii, který Plzeňský kraj finančně podporuje.

JUDr. Jaroslava Havlíčková, MBA

Vedoucí odboru školství, mládeže a sportu, Krajský úřad Plzeňského kraje

La Région de Plzeň soutient durablement le développement des partenariats entre les établissements d'enseignement secondaire afin de réaliser des projets éducatifs communs. Ceux-ci permettent aux élèves d'améliorer leurs compétences linguistiques et d'approfondir leur compréhension de la culture et de l'actualité du pays partenaire. Je tiens à féliciter les partenaires pour le 30ème anniversaire de la coopération avec l'Institution Saint Joseph de Châteaubriant. Je suis convaincue que les échanges scolaires motivent les élèves à participer au programme d'études dans les écoles françaises, notamment dans le cadre du projet « Une année en France », soutenu financièrement par la Région de Plzeň.

JUDr. Jaroslava Havlíčková, MBA

Chef de service de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports, Bureau régional de la Région de Plzeň



Les échanges scolaires naissent de l'enthousiasme et de l'engagement des élèves et de leurs enseignants, du soutien des institutions responsables des deux établissements ainsi que de l'ouverture et de la confiance des familles participantes. Cette exposition présente des témoignages, des réflexions personnelles et des souhaits pour l'avenir de celles et ceux qui prennent part à ces rencontres — élèves, enseignants et autres acteurs — dont l'implication et le soutien rendent possibles le dialogue international et la compréhension mutuelle.



Když jsme v devadesátých letech minulého století očekávali příjezd skupiny žáků a učitelů Institution Saint Joseph v Châteaubriant v aule naší školy, nenapadlo by mě, že přátelství a spolupráce mezi našimi školami bude trvat více než třicet let. Začaly výměny skupin žáků, ale i spolupráce učitelů. Žáci byli ubytováni v rodinách, což brzy vedlo k přátelství a vzájemným návštěvám rodičů. Tato příležitost k oboustrannému poznávání života v obou zemích obohatila žáky i učitele především lidsky a přispěla k rozvoji vzájemného evropského citění. Z české strany se na začátku rozvoje vztahů podílela především paní Irena Hrdinová a další vyučující francouzského jazyka. Z francouzské strany pan Samuel Charieau. Poděkování patří i řediteli gymnázia J. F. Rosemu, se kterým jsem se setkával při výměnách, ale i později, když jsme oba odešli do důchodu, při jeho návštěvách v České republice. Spolupráci podporovali i další ředitelé, kteří nastoupili po nás. Doufám, že tyto vztahy mezi našimi gymnázii budou pokračovat a rozvíjet se mezi dalšími generacemi nyní i v budoucnosti.

Josef Trněček

Bývalý ředitel Gymnázia, Plzeň, Mikulášské náměstí 23

Lorsque nous attendions, dans les années 1990, l'arrivée du groupe d'élèves et d'enseignants de l'Institution Saint Joseph de Châteaubriant dans la salle des conférences de notre école, je n'aurais jamais imaginé que l'amitié et la coopération entre nos établissements dureraient plus de trente ans. Tout a commencé par des échanges de groupes d'élèves, mais aussi par une collaboration entre enseignants. Les élèves étaient logés dans des familles, ce qui a rapidement conduit à des amitiés et à des visites mutuelles entre les parents. Cette opportunité de découvrir réciproquement la vie dans nos deux pays a enrichi les élèves et les professeurs, avant tout sur le plan humain, et a contribué au développement d'un sentiment européen commun. Du côté tchèque, Madame Irena Hrdinová et d'autres professeurs de français ont été les principaux acteurs du développement de ces relations au tout début. Du côté français, ce fut Monsieur Samuel Charriau. Mes remerciements s'adressent également au directeur du lycée, Monsieur J. F. Rose, que j'ai rencontré lors des échanges, puis après nos départs respectifs à la retraite, à l'occasion de ses visites en République tchèque. La coopération a également été soutenue par les directeurs qui nous ont succédés. J'espère que ces liens entre nos lycées perdureront et continueront de se développer entre les générations futures, aujourd'hui comme demain.

Josef Trněček

Ancien directeur du Lycée, Plzeň, Mikulášské náměstí 23



30 let přátelství mezi Institution Saint Joseph v Châteaubriantu (Francie) a Gymnáziem, Plzeň, Mikulášské náměstí 23 (Česko)

Tři desetiletí setkávání a pout mezi Châteaubriantem a Plzní, Bretaní a Čechami, Francií a Českem. Naše partnerství, které vzniklo z iniciativy obou pedagogických sborů, postupem času hluboce zakořenilo v identitě obou našich škol. Za tři desetiletí se setkala více než 1 300 francouzských a českých studentů a více než 100 učitelů, kteří rok co rok s přesvědčením a velkorysostí toto lidské dobrodružství rozvíjeli. Každá výměna byla živou lekcí zeměpisu, historie, evropského občanství a lidskosti. A co teprve české a francouzské rodiny! Tím, že studenty přivítaly ve svých domovech a zapojily je do svého každodenního života, zajistily, že rozdíly zmizely ve prospěch toho podstatného: vřelosti přijetí, zvědavosti vůči druhému a emocí ze setkání... Těchto 30 let také umožnilo mladým lidem vyvíjet se v samém srdci evropských dějin. Pochopili, že budování Evropy není žádná abstrakce – staví se na setkávání, dialogu a důvěře. Všem, kteří toto dobrodružství umožnili – učitelům, rodinám, vedením škol v průběhu let i partnerským institucím – vyjadřujeme naši hlubokou vděčnost. Naším drahým přátelům z Gymnázia, Plzeň, Mikulášské náměstí 23, městu Plzni a Plzeňskému kraji posíláme bratrské poděkování. Toto partnerství je pro Institution Saint Joseph v Châteaubriantu zdrojem hrdoosti a ztělesňuje to, v co v hloubi srdce věříme v rámci našeho vzdělávacího poslání: že setkávání je tím nejkrásnějším zdrojem poznání.

Karine Hervy

Ředitelka Institution Saint Joseph à Châteaubriant

30 ans d'amitié entre l'Institution Saint Joseph de Châteaubriant, France et le Lycée Mikulášské de Plzeň, Tchéquie

Trente années de rencontres et de liens entre Châteaubriant et Plzeň, Bretagne et Bohême, France et Tchéquie. Né d'une initiative des 2 équipes éducatives, notre partenariat s'est profondément ancré au fil du temps dans l'identité de nos 2 établissements. En 3 décennies, ce sont plus de 1 300 élèves français et tchèques qui se sont rencontrés, plus de 100 enseignants qui ont porté, année après année, cette aventure humaine avec conviction et générosité. Chaque échange a été une leçon vivante de géographie, d'histoire, de citoyenneté européenne et d'humanité. Et que dire des familles tchèques et françaises ! En accueillant les élèves au sein des foyers, dans le quotidien des maisons, elles ont fait en sorte que les différences disparaissent au profit de l'essentiel: la chaleur d'un accueil, la curiosité de l'autre, l'émotion des rencontres, ... Ces 30 années ont aussi permis aux jeunes d'évoluer au cœur de l'histoire européenne. Ils ont compris que la construction européenne n'est pas une abstraction : elle se bâtit dans la rencontre, le dialogue et la confiance. À tous ceux qui ont rendu cette aventure possible — enseignants, familles, directions successives, partenaires institutionnels — nous exprimons notre profonde gratitude. À nos chers amis du Lycée Mikulášské de Plzeň, à la Ville et à la Région de Plzeň, nous adressons un merci fraternel. Ce partenariat est une fierté pour l'Institution Saint Joseph de Châteaubriant et incarne ce que nous croyons au plus profond de notre mission éducative : que la rencontre de l'autre est le plus beau des apprentissages.

Karine Hervy

Directrice de l'Institution Saint Joseph à Châteaubriant



30 let spolupráce mezi naší školou a Institution Saint Joseph v Châteaubriantu je dlouhé období. Během této doby se uskutečnilo mnoho výměnných pobytů, vznikla řada přátelství a nechyběly ani česko-francouzské svatby. Z drobného impulsu, malého střípku událostí, který před 30 lety vzešel díky Michaelae Benešové (nyní Vondráčkové), se postupně slepila pevná a hluboká nádoba zkušeností, zážitků i vzpomínek v srdcích desítek i stovek přímých i nepřímých účastníků. Velké poděkování patří všem učitelům i ředitelům obou škol, kteří tyto aktivity dlouhodobě podporovali. Upřímný dík náleží také městu Plzeň, Plzeňskému kraji a dalším partnerům za jejich trvalou podporu. Výuka francouzštiny spolu s rozvíjením partnerství s našimi francouzskými přáteli má dnes na naší škole pevné a nezastupitelné místo. Děkuji všem, kteří se na této spolupráci podíleli, a těším se na její další pokračování.

Jan Hosnedl

Ředitel Gymnázia, Plzeň, Mikulášské náměstí 23

Trente ans de coopération entre notre école et l'Institution Saint Joseph de Châteaubriant représentent une période considérable. Au cours de cette période, de nombreux échanges ont eu lieu, de multiples amitiés se sont nouées et nous avons même célébré plusieurs mariages franco-tchèques. À l'origine, il y eut une simple impulsion, une petite étincelle lancée il y a trente ans par Michaela Vondráčková. De ce modeste début s'est progressivement façonné un récipient solide et profond, rempli d'expériences, de moments vécus et de souvenirs, gravés dans le cœur de dizaines, voire de centaines de participants directs et indirects. Un grand merci à tous les enseignants et directeurs des deux établissements qui ont soutenu ces activités sur le long terme. Ma reconnaissance sincère s'adresse également à la Ville de Plzeň, à la Région de Plzeň ainsi qu'aux autres partenaires pour leur soutien constant. L'enseignement du français, indissociable du développement du partenariat avec nos amis français, occupe aujourd'hui une place centrale et irremplaçable au sein de notre école. Je remercie tous ceux qui ont pris part à cette coopération et je me réjouis d'ores et déjà de sa poursuite.

Jan Hosnedl

Directeur du Lycée, Plzeň, Mikulášské náměstí 23